

Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Translation Studies) I Semester Examination - December - 2018

Paper : MATS101CCT : Translation and its Historical Background

پرچہ : ترجمہ اور اس کا تاریخی پس منظر

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال نمبر : 1

- i- "کلیڈ ودمنہ" سنسکرت کی کس کتاب کا ترجمہ ہے؟
(a) پنچ تنتر (b) شکنتلا (c) سنگھاسن تپسی (d) پریم ساگر
- ii- "جملہ امور عالم میں جو سرگرمیاں سب سے زیادہ اہمیت اور قدر و قیمت رکھتی ہیں ان میں ترجمہ بھی شامل ہے۔" یہ کس کا قول ہے؟
(a) ڈاکٹر سموئیل جانسن (b) گوئٹے (c) میسرو (d) ڈاکٹر بیوگو
- iii- اردو کا پہلا ترجمہ "تمہیدات ہمدانی" کا مترجم کون تھا؟
(a) مر اس جی حسن خدانما (b) ملا وجہی (c) شاہ مراں جی شمس العشق (d) خواجہ
- iv- فورٹ ولیم کالج میں کس زبان سے اردو میں ترجمہ نہیں کیا گیا تھا؟
(a) عربی (b) فارسی (c) سنسکرت (d) انگریزی
- v- اعلیٰ تعلیم کی نصابی کتابوں کے اولین اردو ترجمے کس ادارے میں کیے گئے تھے؟
(a) سررشتہ تالیف و ترجمہ (دارالترجمہ) جامعہ عثمانیہ (b) قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان (c) سرسید کی سائنٹفک سوسائٹی (d) ادارہ ادبیات اردو
- vi- "اردو ترجمے کی روایت" کے مصنف کون ہے؟
(a) پروفیسر وحید الدین سلیم (b) پروفیسر قمر رئیس (c) ڈاکٹر مرزا حامد بیگ (d) خلیق انجم

- vii - ترقی اردو بورڈ اور ترقی اردو بیورو موجودہ کس ادارے کے تبدیل شدہ نام تھے؟
 (a) قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان (b) انجمن ترقی اردو (c) مقتدرہ قومی زبان (d) دارالمصنفین
- viii - ”بوطیقا“ کا ترجمہ کس نے نہیں کیا؟
 (a) عزیز احمد (b) شمس الرحمن فاروقی (c) ڈاکٹر جمیل جالبی (d) محی الدین قادری زور
- ix - سررشتہ تالیف و ترجمہ (دارالترجمہ) جامعہ عثمانیہ کس سنہ میں قائم کیا گیا تھا؟
 (a) 1919 (b) 1917 (c) 1903 (d) 1864
- x - سرسید کی سائنٹفک سوسائٹی کہاں قائم کی گئی تھی؟
 (a) غازی پور (b) اعظم گڑھ (c) فرید پور (d) مرزا پور

حصہ دوم

- 2- درنا کلر ٹرانسلیشن سوسائٹی (دلی کالج) کے ترجمے سے متعلق وضع کردہ اصولوں کی تشریح کیجیے۔
- 3- دارالترجمہ شمس الامرا کے بارے میں آپ کیا جانتے ہیں؟
- 4- ”علم ترجمہ“ کے ارتقائی سفر پر روشنی ڈالیے۔
- 5- فورٹ ولیم کالج کیوں قائم کیا گیا تھا یہاں کس قسم کے ترجمے کیے گئے؟
- 6- ترجمہ سے کیا مراد ہے؟ اس کی اہمیت و افادیت پر اظہار خیال کیجیے۔
- 7- سرسید کی سائنٹفک سوسائٹی کے متعلق آپ کی کیا رائے ہے؟
- 8- ترجمے کے اقسام پر روشنی ڈالیے۔
- 9- عالمی تناظر میں ترجموں کے آغاز و ارتقا کا سرسری جائزہ لیجیے۔

حصہ سوم

- 10- سررشتہ تالیف و ترجمہ (دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ) کی خدمات کا تفصیلی جائزہ لیجیے۔
- 11- اردو میں ترجمے کی ابتداء و ارتقا پر مفصل روشنی ڈالیے۔
- 12- مبادیات ترجمہ میں شامل موضوعات پر تفصیلی نوٹ لکھیے۔
- 13- اردو میں ترجمے کی موجودہ صورت حال کیا ہے؟ اداروں کے حوالے سے کام کا جائزہ لیجیے۔
- 14- درج ذیل انگریزی عبارت کا اردو میں ترجمہ کیجیے۔

From the time you were born, you have been consuming milk, rice, bread, vegetables, fruits etc. You have been, along with your family, living in house or a flat. You have used the services of washerman, barber, driver, electrician and many others. You have received the services of your teachers in your school and college and you have used books, paper, pens and pencils, etc. Whenever you go to a film show, you use the services of a cinema operator. You have been using a radio in your house or perhaps you have also a transistor and a T.V. You have probably your own bicycle, camera, watch and many other articles. Thus, you have always been a user of goods and services, that is, you have been a consumer. Consumption or the using of goods and services is an economic activity and everyone is a consumer.